



青青草中英双语分级读物

中英对照

总主编 林梅  
本书主编 代雯乐 杨子铜

# 英语演讲比赛 励志经典名篇

第4级



用充满智慧的演讲  
开启你的精彩人生



北京航空航天大学出版社  
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

青青草

中英对照

总主编 林梅  
本书主编 代雯乐 杨子铜

中英双语分级读物

# 演讲比赛 经典名篇

第4级

用充满智慧的演讲  
开启你的精彩人生



北京航空航天大学出版社  
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

英语演讲比赛励志经典名篇 : 汉英对照 / 林梅, 代雯乐, 杨子铜主编. -- 北京 : 北京航空航天大学出版社, 2016.6

( 青青草中英双语分级读物 / 林梅主编. 第 4 级 )

ISBN 978-7-5124-2086-1

I. ① 英… II. ① 林… ② 代… ③ 杨… III. ① 英语 - 汉语 - 对照读物 ② 演讲 - 世界 - 选集 IV. ① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 056349 号

版权所有, 侵权必究。

## 青青草中英双语分级读物 ——英语演讲比赛励志经典名篇 (第 4 级)

总主编 林 梅

本书主编 代雯乐 杨子铜

责任编辑 秦 莹

\*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号 (邮编 100191) <http://www.buaapress.com.cn>

发行部电话: (010) 82317024 传真: (010) 82328026

读者信箱: [bhwaiyu@163.com](mailto:bhwaiyu@163.com) 邮购电话: (010) 82316936

涿州市星河印刷有限公司印装 各地书店经销

\*

开本: 787 × 1 092 1/32 印张: 9.75 字数: 319 千字

2016 年 9 月第 1 版 2016 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5124-2086-1 定价: 29.80 元

---

若本书有倒页、脱页、缺页等印装质量问题, 请与本社发行部联系  
调换。联系电话: (010) 82317024

## 编委会

刘安玲	王 燕	张 霞	孙月英	李玉翠
于苏苏	杨学梅	张春晓	江 雨	刘园园
刘宏伟	孙清莹	孙婧乐	王 洁	王竹瑶
王海峰	张晓红	吴秀秀	何 敏	苗程程
姚琬颖	黄腾翔	欧阳碧君	齐思贤	陈彦瑞
王朝婷	王明达	代雯乐	杨子铜	王建伟
陶媛媛	孙 琳			

# 前言

语言表达能力的好坏主要靠词汇量的积累，而词汇量的积累最主要的途径是阅读。研究表明：美国儿童的阅读量是中国儿童的六倍。所以想要英语好，阅读是不可忽略的关键因素。

《青青草中英双语分级读物》是一套适合小学到大学的分级阅读材料，整个套系选材考究、内容丰富多彩，涵盖了童话、寓言、歌曲、电影、小说、演讲等题材，能帮助您从培养兴趣开始，循序渐进，一步一步地把您带入英语的殿堂。

配有外教真人原声录制的音频，可让您在阅读之余练习听力和跟读，也可让您进行复述、提炼和总结。这是一套能帮助您提高语言发展、阅读能力、写作能力等综合训练的工具。

这套读物的教育意义不靠说教，不靠灌输，而是渗透式、启发式的，让您在愉悦的阅读过程中学习语言、爱上阅读，并为将来的写作奠定基础。

编者

2016 年于北京



## Chapter 1 名校励志演讲

Dare to Compete, Dare to Care 敢于竞争, 勇于关爱 .....	2
Find Canaan for Human 寻找人类的迦南美地 .....	8
Follow Your Bliss, Follow Your Heart 追随你的幸福, 倾听你的心声 .....	14
Fight for 21st Century's Spirit 为 21 世纪的精神而战 .....	20
Cause of "Inclusive" Globalization "兼容并蓄" 的全球化进程 .....	26
Heal the Children, Heal the World — Michael Jackson 拯救儿童, 拯救世界 .....	32
Threats and Opportunities 威胁与机遇 .....	38
Inspiration to the World from Europe 欧洲给世界的启示 .....	44
Three Stories from My Life 我人生中的三个故事 .....	50
Find Freedom in Helping Others Find It 在帮助别人寻找自由的过程中实 现自己的自由 .....	56
You Still can Choose to Be a Pioneer 你们仍可以选择成为开拓者 .....	62
The Way Ahead: Innovating Together in China 未来之路: 同中国一起 创新 .....	68



The Fringe Benefits of Failure, and the Importance of Imagination	失败的额外收益和想象力的重要性	74
Common Humanity Matters More	共有的人性更为重要	80
We are Faced with Different Chance	我们面临着不同寻常的机会	86
The Key Ingredient to Making a Peaceful World	建立和平世界的关键	92
Inclusive Globalization	包容性全球化	99
China in the 21st Century	21 世纪的中国	104
Building a Better Asia	构建一个更好的亚洲	110
Survival in the Anthro Docene	生存在“人类纪”	116

## Chapter 2 世界经典演讲

I Have a Dream	我有一个梦想	124
To Be a Brave Man	做一个勇敢的人	130
Tribute to Diana	致戴安娜	135
Really Achieving Your Childhood Dreams	真正实现你童年的梦想	141
To Revive the USA	重振美国	148
Battle of Life	决战人生	153
Shall We Choose Death	我们该选择死亡吗?	159
Please Move forward with Firm Heart	请带着坚定的心向前走	164
Give a Chance to Peace	给和平一个机会	171
Reflections on Massacre	关于大屠杀的思考	177

## Chapter 3 震撼世人的声音

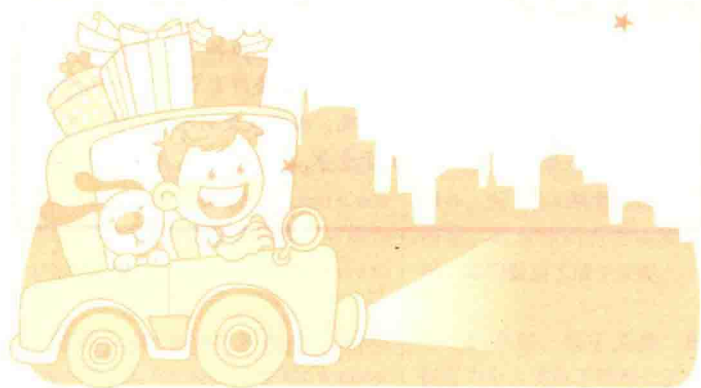
New American in 2015	美国开启新的篇章	184
Happy Mountain, Dedicated Call	欢庆的山巅, 奉献的召唤	190

Let the Evil Demon to Swallow more Spicy Concoction	让邪恶的妖魔吞下 更为辛辣的药汁 .....	196
Sail in the Same Boat	同舟共济 .....	201
"I am a Berlin people"	"我是一个柏林人" .....	206
Beautiful Smile and Love	美丽的微笑与爱 .....	212
All for the Country	一切为了国家 .....	218
It is Better to Travel Ten Thousand Miles than to Read Ten Thousand Books	读万卷书不如行万里路 .....	223
I Am Prepared to Die for an Ideal	为理想我愿献出生命 .....	229
Turning Your Eyes to China	把目光投向中国 .....	235
Build a Fair and Free the Responsibility of the Government	建立一个 自由、公正、责任的政府 .....	241
The Mission	肩负使命 .....	247
Welcome to Beijing	北京欢迎您的到来 .....	252
Loving God and Neighbor in Word and Deed	珍爱上帝及友邻 .....	258
Fight against Terrorism, Democracy will Win	打击恐怖主义, 民主终将 胜利 .....	264
Culture and Art	文化和艺术 .....	270
I am with You	我与你们在一起 .....	276
Keep Your Dreams	执着于你的梦想 .....	282
The Olympics: More than Just "Games"; A Legacy for the Future	奥运会: 不仅是比赛, 更是未来的遗产 .....	288
Change the Inequality of the World	改变这个世界的的不平等 .....	294



*Chapter 1*

**名校励志演讲**



# Dare to Compete, Dare to Care

## 敢于竞争，勇于关爱

——希拉里·克林顿耶鲁大学演讲



### 名人档案

希拉里·克林顿（英文名：Hillary Clinton，1947年10月26日—），美国国务卿，前总统比尔·克林顿的夫人。她毕业于耶鲁大学，获得法学博士学位。1993年，希拉里随克林顿入住白宫，成为美国历史上学历最高的第一夫人。2002年，希拉里宣布竞选纽约州参议员，成为美国历史上第一位谋求公职的第一夫人，并于同年当选国会参议员。2009年，出任美国国务卿。

### 演讲背景

这是希拉里2001年在母校耶鲁大学300周年纪念日发表的演讲。在演讲中，希拉里鼓励莘莘学子坚持自己的价值观和信仰，不仅要使自己的生活有所改观，也要改变别人的生活。希拉里号召耶鲁大学的学子们要敢于竞争，大胆关爱，勇往直前，不断创造奇迹。



## 聆听名人声音

1 You compare my or your circumstances with those of the majority of people who've ever lived or who are living right now, they too often are born knowing too well what their futures will be. They lack the freedom to choose their life's path. They're **imprisoned** by circumstances of poverty and **ignorance**, **bigotry**, disease, hunger, oppression and war.

2 So, dare to compete, yes, but maybe even more difficult, dare to care. Dare to care about people who need our help to succeed and fulfill their own lives. There are so many out there and sometimes all it takes is the simplest of **gestures** or helping hands and many of you understand that already. I know that the numbers of graduates in the last 20 years have worked in community organizations, have **tutored**, have committed themselves to religious activities.

3 You have been there trying to serve because you have believed both that it was the right thing to do and because it gave something back to you. You have dared to care.

4 Well, dare to care to fight for equal justice for all, for equal pay for women,



## 译文

1 将我们的生活境况与前人或当代人的生活进行比较，你们就会发现，这些人通常一出生就知道自己的未来会是什么样。他们没有自由去选择人生的路。他们被贫穷、无知、偏执、疾病、饥饿、压迫和战争所禁锢。

2 因此，我们要敢于竞争，而也许更难做到的是，敢于关爱。我们要敢于关爱那些需要借助我们的帮助去获得成功或丰富自己人生的人们。有很多人等待我们去帮助，有时只是一点小小的帮助。我相信你们中有很多人已经感受到关爱的意义了。我知道在过去的20年，已经有许多耶鲁大学的毕业生选择在社区组织工作，从事教育行业，或把自己的一生奉献给了宗教事业。

3 你们竭尽全力为社会服务，因为你们相信这是正确的事，而且你们也会得到回报。你们做到了敢于关爱。

4 是的，敢于关爱，我们要为全人类的平等和公正而



against hate crimes and **bigotry**.<sup>1</sup> Dare to care about public schools without qualified teachers or adequate resources. Dare to care about protecting our environment. Dare to care about the 10 million children in our country who lack health insurance. Dare to care about the one and a half million children who have a parent in jail. The seven million people who suffer from HIV/AIDS. And thank you for caring enough to demand that our nation do more to help those that are suffering throughout this world with HIV/AIDS, to prevent this **pandemic** from spreading even further.

5 And I'll also add, dare enough to care about our political process. You know, as I go and speak with students I'm impressed so much, not only in formal settings, on **campuses**, but with my daughter and her friends, about how much you care, about how willing you are to volunteer and serve.<sup>2</sup> You may have missed the last wave of the dot.com **revolution**, but you've understood that the dot. community revolution is there for you every single day. And you've been willing to be part of **remarking** lives in our community.

6 And yet, there is a real **resistance**, a turning away from the political process. I hope that some of you will be public

奋斗，为妇女获得公平的酬劳而奋斗，为打击犯罪和顽固势力而奋斗。我们要勇于关注那些缺乏合格教师和教育资源的公立学校，勇于关注如何保护我们的环境。我们要勇于关注我们国家那 1000 万没有医疗保险的儿童，勇于关注那 150 万父母一方在监狱的儿童，以及 700 万艾滋病患者。感谢你们呼吁我们国家为全世界的艾滋病患者提供更多帮助，采取更多措施阻止艾滋病的进一步传播。

5 我还想再说一点，就是勇于关心我们的政策进程。你们知道，每当我跟学生们交谈时，不管在正式场合还是在校园里，或者与我的女儿及她的朋友们交谈的时候，谈及你们所关心的事情时，谈及你们对社会的关注、你们志愿服务的精神，这些都给我留下了深刻的印象。或许你们错过了互联网革命的最后一次浪潮，但是你们应该明白，互联网革命期待你们每一天的参与。而且我相信你们一直都很乐意成为改造社会的一部分。

6 然而阻力也是存在的，很多人都对政治持有排斥和逃避的心理。我希望你们中的一





servants and will even run for office yourself, not to win a position to make and impression on your friends at your 20th reunion, but because you understand how important it is for each of us as citizens to make a commitment to our **democracy**.

7 Your generation, the first one born after the social **upheavals** of the 60's and 70's, in the midst of the technological advances of the 80's and 90's, are **inheriting** an economy, a society and a government that has yet to understand fully, or even come to **grips** with, our rapidly changing world.

8 And so bring your values and experiences and insights into politics. Dare to help make, not just a difference in politics, but create a different politics. Some have called you the generation of choice. You've been raised with multiple choice tests, multiple channels, multiple websites and multiple lifestyles. You've grown up choosing among alternatives that were either not imagined, created or available to people in **prior** generations.

些人能成为公众的服务者，能亲自参加竞选，不是为了谋取高职在 20 周年同学聚会上炫耀一番，而是因为你们明白，作为一个公民，为我们的民主事业做出贡献，这一点有多重要。

7 你们这一代人，是第一批出生于 60 年代到 70 年代社会剧变后，成长于 80 年代到 90 年代的技术革命期间的公民，你们所继承的经济体制、社会体制和政府机构，需要你们充分地理解甚至是及时地把握住这个瞬息万变的世界。

8 因此，把你们的价值观、阅历和洞察力投入到政治之中吧！不仅勇于在既有的政治中作为，而且还要敢于创造一个全新不同的政治体制。有人把你们这一代人称为选择中的一代。你们的成长伴随着多选测验、对多个电视频道、多个网站、多种生活方式的选择，你们所经历的这些选择，是前人们从来未曾想象过、创造过或经历过的。





阅读无障碍

**imprison** [ɪmˈprɪz(ə)n] *v.* 监禁

**ignorance** [ˈɪɡn(ə)r(ə)ns] *n.* 无知，愚昧；不知，不懂

**bigotry** [ˈbɪɡətɹɪ] *n.* 偏执

**gesture** [ˈdʒestʃə] *n.* 姿态

**tutor** [ˈtju:tə] *v.* 辅导；约束

**bigotry** [ˈbɪɡətɹɪ] *n.* 偏执；顽固；盲从

**jail** [dʒeɪl] *n.* 监狱；监牢；拘留所

**pandemic** [pænˈdemɪk] *n.* 流行病

**revolution** [revəˈlu:ʃ(ə)n] *n.* 革命

**campus** [ˈkæmpəs] *n.* 校园；大学，大学生活

**remark** [rɪˈmɑ:k] *v.* 标记

**resistance** [rɪˈzɪst(ə)ns] *n.* 阻力

**democracy** [dɪˈmɒkrəsi] *n.* 民主，民主主义；民主政治

**upheaval** [ʌpˈhi:v(ə)l] *n.* 剧变

**inherit** [ɪnˈherɪt] *vt.* 继承；遗传而得

**grip** [grɪp] *v.* 抓住

**prior** [ˈpraɪə] *adj.* 优先的；在先的，在前的



疑难句轻松解

1. Well, dare to care to fight for equal justice for all, for equal pay for women, against hate crimes and bigotry.

[译文] 是的，敢于关爱，我们要为全人类的平等和公正而奋斗，为妇女获得公平的酬劳而奋斗。为打击犯罪和顽固势力而奋斗。

[解析] 这个句子里出现了一个 hate crimes and bigotry, hate crime 是固定用法，意思是“仇恨犯罪，出于仇恨的犯罪”，bigotry 本意为固执、盲从，此处指顽固势力。

2. And I'll also add, dare enough to care about our political process. You know, as I go and speak with students I'm impressed so much, not only in formal settings, on campuses, but with my daughter and her friends, about how much you care, about how willing you are to volunteer and serve.

[译文] 我还想再说一点，就是勇于关心我们的政策进程。你们知道，每当我跟学生们交谈时，不管在正式场合还是在校园里，或者与我的女儿及她的朋友们交谈的时候，谈及你们所关心的事情时，谈及你们对社会的关注、你们志愿服务的精神，这些都给我留下了深刻的印象。

[解析] 本排比段中的内容非常明显地体现了希拉里一直以来对女儿





童、社会犯罪等问题的关切。在她竞选国会议员、总统等过程中使用的策略，也是以满足选民的 actual 物质利益为主要手段，同时更加偏重于健康、儿童、社区等妇女关心的话题。从此句也可以体会到，演讲中要突出自己的关注点。

### 演讲小Tip

#### 英语演讲稿的语言特征：注意使用修辞手法

演讲要注意使用各种修辞手法，增加演讲的感染力和气势。英语演讲中常用的修辞手法有：渐进、对照、排比、警句等。如本篇演讲中：Dare to care about protecting our environment. Dare to care about the 10 million children in our country who lack health insurance. Dare to care about the one and a half million children who have a parent in jail. The seven million people who suffer from HIV/AIDS. (排比)

# Find Canaan for Human

## 寻找人类的迦南美地

——托尼·布莱尔在耶鲁大学毕业典礼上的演讲



### 名人档案

托尼·布莱尔（英文名：Tony Blair，1953年5月6日—）著名的政治家、律师，曾担任英国首相，出生于苏格兰的布莱尔毕业于牛津大学，代表作品《新英国，我眼中的年轻国家》。自从1994年起任职工党党魁，在1997年至2007年间曾同时任英国的首相。卸任英国首相之后，布莱尔仍然活跃在国际政治舞台之上。美国耶鲁大学宣布2008年3月7日起，布莱尔将开始在这讲授“宗教和全球化”课程。

### 演讲背景

前英国首相托尼·布莱尔在2008年耶鲁大学毕业典礼上发表的这篇著名的演讲。布莱尔以其诙谐幽默而又饱含哲理的言语，祝福耶鲁大学的毕业生，希望同学们能拥有国际化的视野、持之以恒的学习、坦诚相待的为人方式、感恩并珍惜父母的付出，在未来的人生道路上一步一个脚印的去创造辉煌。



## 聆听名人声音

1 So after over 100 years of Class Days, finally you get a British speaker.

2 What took you so long? Did that little disagreement of 1776 really **rankle** so much? And why now? Is it because British election campaigns only last four weeks?

3 The invitation to a former British Prime Minister to address a college which **boasts** five former Presidents, many former Vice Presidents and Senators too numerous to mention, is either to give me an **exaggerated** sense of my own importance or you a reduced sense of yours.

4 It is an honor to be here and to say to the Yale College Class of 2008: you did it; you came through; from all of us to you: congratulations.

5 The issues you must **wrestle** with — the threat of climate change, food **scarcity**, and population growth, worldwide terror based on religion, the **interdependence** of the world economy — my student generation would barely recognize. But the difference today is they are all essentially global in nature.



## 译文

1 在拥有了第 100 届毕业生之后，你们终于迎来了一位来自英国的演讲者。

2 为什么经历了这么久？难道 1776 年的小矛盾（美国建国）真的会让你们放不下？如果那样我怎么会站在这里？还是因为英国的大选只持续了一个月？

3 我作为英国前首相，能来到这所以培养出 5 位美国总统、以及众多副总统和无数的参议员而自豪的大学演讲，有点过于抬高我或者委屈在座的各位了。

4 我很高兴能在耶鲁大学 2008 届毕业典礼上发表一个演讲。恭喜你们顺利毕业；你们克服了种种困难；我衷心的祝福大家。

5 你们所面临的情况——全球气候变化的威胁以及饥荒、人口爆炸增长、源于宗教因素产生的全球性的恐怖主义以及全球经济的高度依存，这些问题是我们这代人在上学的时候所想象不到的。这些问题从本质上来讲都是全球

